Porównanie tłumaczeń Daniela 3:4

|  |  |  |  |
| --- | --- | --- | --- |
| **Przekład** | **Rodzaj** | **Nazwa** | **Treść** |
| PBD | Przekład dosłowny | EIB Przekład dosłowny | A herold zawołał z mocą: Rozkazuje się wam, ludy, narody i języki: |
| SNP'18 | Przekład literacki | EIB Przekład literacki | Wówczas wystąpił herold. Zawołał z całą mocą: Rozkazuje się wam, ludy, narody i języki: |
| UBG'18 | Przekład literacki | Uwspółcześniona Biblia Gdańska | A herold zawołał donośnym głosem: Rozkazuje się wam, ludy, narody i języki; |
| BG | Przekład literacki | Biblia Gdańska | A woźny wołał wielkim głosem: Wam się opowiada, ludziom, narodom, i językom; |
| BJW | Przekład literacki | Biblia Jakuba Wujka | A woźny wołał duże: Wam mówią, ludom, narodom i językom: |
| BT'99 | Przekład literacki | Biblia Tysiąclecia | Herold zaś obwieszczał donośnie: Rozkaz dla was, narody, ludy, języki: |
| BW | Przekład literacki | Biblia Warszawska | A herold zawołał potężnym głosem: Rozkazuję wam narody, plemiona i języki: |
| EKU'18 | Przekład literacki | Biblia Ekumeniczna | Wówczas herold donośnym głosem obwieścił: Rozkazuję wam, narody, plemiona i języki, |
| PAU | Przekład literacki | Biblia Paulistów | herold zawołał donośnym głosem: „Posłuchajcie, ludy, narody i języki! |
| POZ'75 | Przekład literacki | Biblia Poznańska | Herold zawołał głośno: - Rozkazuje się wam, ludy, narody i języki: |
| TUB | Przekład literacki | Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка | І проповідник закричав гучно: До вас говориться, народи, племена, язики. |
| NBG'12 | Przekład dynamiczny | Nowa Biblia Gdańska | A herold wołał wielkim głosem: Wam się rozkazuje – ludziom, narodom i językom! |
| PNS1997 | Przekład dynamiczny | Przekład Nowego Świata | A herold głośno wołał: ”Mówi się wam, ludy, grupy narodowościowe i języki, |